

## RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS

P. MAINGUET (Bruxelles), F. VICARI (Nancy)  
Ch. FLORENT (Paris), G. GAY (Nancy),  
M. JUNG (Mayence)

## RÉDACTEURS/COEDITORS

**Allemagne** : M. CLASSEN (Münich), M. MAIER (Puttlingen),  
B. MANEGOLD (Mannheim), A. PFEIFFER (Münich).  
**Angleterre** : A.T.R. AXON (Leeds), Ch. WILLIAMS (Londres).  
**Belgique** : J. BELAÏCHE (Liège), J.C. DEBONGNIE (Ottignies),  
P. DEPRESZ (Bruxelles), J. DEVIÈRE (Bruxelles), V. GIL-  
LARD (Liège).  
**Espagne** : J.R. ARMENGOL MIRO (Barcelone),  
J. BOLX I VALVERDE (Barcelone), J.M. BORDAS  
(Barcelone), J.M. POU FERNANDEZ (Barcelone),  
J.A. RAMIREZ ARMENGOL (Madrid),  
J.L. VASQUEZ IGLESIAS (La Corogne).  
**France** : J. BOYER (Angers), J. FAIVRE (Dijon),  
J.M. CANARD (Paris), R. GIULI (Paris), J.F. REY  
(Saint-Laurent-du-Var), D. SAUTEREAU (Limoges).  
**Hollande** : K. HUIBREGTSE (Amsterdam), G. TYTGAT  
(Amsterdam).  
**Hongrie** : L. SIMON (Szekezsard).  
**Italie** : G. BATTAGLIA (Padoue), G. CALETTI (Bologne),  
G. COSTAMAGNA (Rome), F. ROSSINI (Turin),  
A. RUSSO (Catane).  
**Portugal** : J.M. CARRILHO RIBEIRO (Lisbonne), DINIZ DE  
FREITAS (Lisbonne), GINESTAL DA CRUZ (Lisbonne),  
LOMBA VIANA (Lisbonne),  
MASCARENHAS SARAIVA (Lisbonne).  
**Roumanie** : A. OPROIU (Bucarest), O. PASCU (Cluj Napoca),  
C. STANCIU (Iasi), Simona VALEAN (Cluj).  
**Suisse** : Ph. MONNIER (Lausanne), M. VOIROL  
(Yverdon-les-Bains), Christa MEYENBERGER (Saint-Gall).  
**Tchécoslovaquie** : Z. MARATKA (Prague).

## CORRESPONDANTS

**Afrique** : F. Klotz (Dakar)  
**Argentine** (Buenos Aires) : Ana Maria BOSCO, V.E. FUCILE,  
Maria Claudia MILANO, C. VARSKY, D. ZAGALSKY.  
**Canada** : N.E. MARCON (Toronto), A. WATIER (Sherbrooke).  
**Colombie** : S. FASSLER (Bogota), A. PENALOZA (Bogota).  
**Israël** : M. BEER GABEL (Jérusalem), P. ROZEN (Tel Aviv).  
**Japon** : K. KAWAI (Osaka), T. KIDOKORO (Nagoya),  
T. NAGAYO (Nagoya).  
**Maroc** : Naima AMRANI (Rabat), A. BENAÏSSA (Rabat).  
**USA** : J. WAYE (New York), K.F. BINMOELLER (San Diego).

## RUBRIQUES

**Anapath** : Marie-Danielle DIEBOLD (Reims), Monique FABRE  
(Paris), Anne JOURET (Bruxelles).  
**Bancs d'essai** : Anne LE SIDANER (Limoges), J.Ch. LETARD  
(Poitiers).  
**Cas cliniques** : J. WEBER (Luxembourg).  
**Célio-chirurgie** : J. LEROY (Lisieux), M. VAN KEMMEL  
(Lille), J. MARESCAUX (Strasbourg), J.F. GIGOT (Bruxelles),  
A. MONTORI (Rome).  
**Echo-endoscopie** : H. GRIMM (Kiehl), M. GIOVANNINI  
(Marseille), L. PALAZZO (Paris), V. GILLARD (Liège).  
**Entéroscopie** : G. GAY (Nancy), F.P. ROSSINI (Turin),  
A. VAN GOSSUM (Bruxelles).  
**Europe** : M. GREFF (Saint-Laurent-du-Var), V. LAMY  
(Charleroi), A. MARTIN (Padoue).  
**Gynécologie** : H. Ch. VERHOEVEN (Düsseldorf).  
**FMC-HGE** : Ph. HOUCKE (Lille).  
**Image** : J.S. DELMOTTE (Lille), J. LAURENT (Nancy).  
**Organisation des Cours Européens d'Endoscopie Digestive** :  
J.Ch. AUDIGIER (Saint-Etienne), F. COSENTINO (Milan), D.  
COUMAROS (Strasbourg).  
**Périmétrie** : A. WATIER (Sherbrooke).  
**Pharmacologie Clinique** : A. PAPAIZIAN (Amiens).  
**Proctologie** : P. DIETERLING (Nancy).  
**Radiologie** : R. DONDELINGER (Liège), D. RÉGENT (Nancy).  
**R.M.N.** : Valérie LAURENT (Nancy), C. MATOS (Bruxelles),  
P.J. VALETTE (Lyon).  
**SFED** : J. LAPUELLE (Toulouse).  
**Vétérinaire** : F. DARGENT (Paris).

## RÉDACTION

### ENDOSCOPICA BRUXELLES

Bât. Les Arches, Site U.C.L., rue Martin V, 40,  
Boîte n° 4, B 1200 BRUXELLES.  
Tél. : 00 (32) 2762.79.68.

### ÉDITION ADMINISTRATION

#### ENDOSCOPICA NANCY

127, rue Saint-Dizier, 54000 NANCY.  
Tél. : 03.83.37.44.38 - Fax : 03.83.35.34.53.  
e-mail : Endoscopica@wanadoo.fr  
Site : [www.acta-endoscopica.com](http://www.acta-endoscopica.com)  
Direction : F. VICARI.  
Secrétariat-Publicité : L. DEVRED.  
Photographie : M. MERLE.  
Relations : G. GAY.  
Conseil Juridique : Ch. DEMOYEN (Paris).

## ABONNEMENTS 2005

(5 numéros par an + 2 numéros spéciaux)

### Pour la France, port inclus :

Le numéro ..... 43 €  
Abonnement :  
Tarif normal ..... 130 €  
Etudiants ..... 82 €

### Pour l'étranger :

Abonnement (port inclus) :  
Europe ..... 180 €  
Autres pays ..... 195 €

Les commandes et règlements sont à adresser à

Orders and payments must be sent to :

ENDOSCOPICA, 127, rue Saint-Dizier, F-54000 NANCY  
Tél. : 03 83 37 44 38 - Fax : 03 83 35 34 53  
Banque : Crédit Agricole - 6, rue des Michottes,  
F-54000 NANCY - Compte n° 700 5314 6140

## Editorial

Chers collègues,

Merci pour votre participation à la première réunion du Groupe Européen d'Echoendoscopie. Ce groupe est le fruit d'une amicale collaboration ayant débuté il y a quelques années entre experts échoendoscopistes belges, italiens, espagnols, et français très désireux de mettre en commun leurs compétences ainsi que le dynamisme de leurs clubs. Pour éviter d'accroître le nombre de congrès, ils ont décidé de substituer à leur propre congrès national annuel cette réunion européenne qui à l'avenir, devrait avoir lieu tous les deux ans. Nous sommes très honorés d'organiser cette première édition à Paris, et espérons qu'elle répondra à vos attentes. Nous souhaitons également voir s'élargir dans un futur proche le cercle des pays participants. Cette première réunion d'EGEUS est destinée à tous les échoendoscopistes quel que soit leur niveau de compétence, et comporte des conférences, des ateliers et une séance de communications libres. En outre, une réunion de cyto-histopathologie se déroulera simultanément afin de discuter des problèmes spécifiques de la ponction sous échoendoscopie à l'aiguille fine.

Le succès de cette réunion repose sur nous tous, tout comme les performances de la technique.

Bon congrès et bienvenue à Paris !

Monique Fabre

Secrétaire Général de la SFCC

Bertrand Pujol

Président du CFED

## **Editorial**

*Dear colleagues,*

*Thank you for attending the first meeting of the European Group for Endoscopic Ultrasonography. This group is the result of a friendly collaboration which began a few years ago between Belgian, Italian, Spanish and French EUS experts willing to share their competences and the dynamism of their club. To avoid an increasing number of meetings they have decided to substitute their own national meeting for this European congress which will be held every two years. We are greatly honored to organize this first edition in Paris and we hope it will meet your expectations. We also wish that the number of the participating countries increase in the coming years. This first EGEUS meeting is designed for participants at all levels of EUS experience, and will include thematic sessions, conferences, workshops and free communications. In addition, a symposium of cyto-histopathology will be held simultaneously to discuss the specific problems of FNA.*

*The success of our EUS meeting as well as the accuracy of EUS depends on all of us.*

*Have a good congress and welcome to Paris !*

*Monique Fabre*

Secrétaire Général de la SFCC

*Bertrand Pujol*

Président du CFED

### **ACTA ENDOSCOPICA assure la publication :**

- d'articles originaux se rapportant à l'endoscopie dans ses applications médicales et chirurgicales ;
- de bancs d'essai de matériel endoscopique ;
- d'analyses bibliographiques.

### **ACTA ENDOSCOPICA intéresse :**

les Gastroentérologues, Gynécologues, O.R.L., Pneumologues, Urologues, Anatomopathologistes, Chirurgiens, Echographistes, Radiologues, Vétérinaires et tout Médecin ou Technicien curieux de l'endoscopie.

### **ACTA ENDOSCOPICA publishes :**

- original articles concerning endoscopy in its medical and surgical applications ;
- experimental studies of endoscopic instrumentations ;
- bibliographical analysis.

### **ACTA ENDOSCOPICA is published for :**

Gastroenterologists, Gynecologists, E.N.T., Pneumologists, Urologists, Anatomopathologists, Surgeons, Echographists, Radiologists, Veterinaries and all Physicians interested by endoscopy.